

## Curriculum Vitae Europass



nazionalità italiana, madrelingua italiana e francese

### Informazioni personali

Cognome / Nome

**Corbani Monica**

Data di nascita

24/02/62

Indirizzo

via Sicilia 9, 24127 Bergamo

Telefono

+390350276609 +393494768753

E-mail

monicacorbani@gmail.com

### Settori professionali

**Traduzione e interpretariato - Insegnamento e ricerca - Organizzazione eventi**

### Esperienza professionale

Date

Dal 1988 alla data attuale

Lavoro o posizione ricoperti

**Traduttrice freelance da e verso il francese e dall'inglese**

Principali attività e responsabilità

Traduzione: libri, saggi e articoli; lavori scientifici; testi teatrali; sottotitoli di film ... (elenco dettagliato nella sezione [Pubblicazioni](#) al termine di questo CV). Traduzione consecutiva bidirezionale (italiano > francese > italiano): convegni, conferenze, riunioni di lavoro, interviste, giornate di formazione...

Tipo di attività o settore

Traduzione e interpretariato

Date

Dal 2013 alla data attuale

Lavoro o posizione ricoperti

**Insegnante freelance – Italiano L2 - Francese LS, lingua e cultura**

Principali attività e responsabilità

Italiano L2 e sostegno in italiano L2 in classi o gruppi multilivello. Corsi intensivi individuali e mirati alle esigenze del discente.

Tipo di attività o settore

Insegnamento

Date

Dal 01/02/2017 al 31/01/2019

Lavoro o posizione ricoperti

**Assegnista di ricerca**

Principali attività e responsabilità

Allestimento testi, traduzioni e apparati francesi di introduzione e commento per il progetto internazionale "Edition française des œuvres de Manzoni".

Presso

Università degli Studi di Torino

Tipo di attività o settore

Ricerca e traduzione

Date

a.a. 2017-2018

Lavoro o posizione ricoperti

**Cultrice della materia in Letteratura italiana**

**Esercitatrice in Letteratura italiana**

Presso

Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, Sezione di italianistica e letterature comparate - Università degli Studi di Torino

Tipo di attività o settore

Insegnamento

Date

Dal 28/09/2015 al 31/01/2017

Lavoro o posizione ricoperti

**Docente di italiano L2**

Principali attività e responsabilità

Alfabetizzazione e insegnamento dell'italiano L2 in classi di immigrati adulti.

Presso

Coop. Impresa Sociale Ruah, Via Gavazzeni 3, 24126 Bergamo

Tipo di attività o settore

Insegnamento e mediazione culturale

Date	Dal 01/02/2015 al 31/05/2015
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Docente di italiano L2</b>
Principali attività e responsabilità	Alfabetizzazione e insegnamento dell'italiano L2 in classe di immigrate adulte.
Presso	La Fabbrica dei Sogni Onlus, Via San Giorgio 1, Bergamo
Tipo di attività o settore	<b>Insegnamento e mediazione culturale</b>
Date	Giugno 2015
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore</b>
Principali attività e responsabilità	Professore a contratto nell'ambito del <u>Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne</u> Seminario: <u>Tradurre e adattare per il sottotitolaggio</u> , studio di casi.
Presso	Università degli Studi di Torino
Tipo di attività o settore	<b>Insegnamento</b>
Date	Dal 01/10/2013 al 30/06/2014
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore – Italiano LS</b>
Principali attività e responsabilità	Professore a contratto in Licence LLCE - Langues et cultures européennes. Materie insegnate: <u>Traduzione bidirezionale da e verso il francese, scritta e orale, di testi letterari; Traduzione consecutiva bidirezionale; Metodologia della ricerca.</u>
Presso	Université de Savoie, UFR Lettres Langues et Sciences Humaines, Rue Marcoz, 73000 Chambéry (F)
Tipo di attività o settore	<b>Insegnamento</b>
Date	Dal 01/10/2010 al 30/09/2012
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore – Italiano LS</b>
Principali attività e responsabilità	Lettrice di italiano in Licence LLCE. Materie insegnate: Comprensione e espressione scritta e orale; <u>Traduzione bidirezionale da e verso il francese, scritta e orale, di testi letterari; Traduzione consecutiva bidirezionale; Grammatica italiana; Lingua, Letteratura e cultura latina.</u>
Presso	Université de Savoie (v. sopra)
Tipo di attività o settore	<b>Insegnamento</b>
Date	Dal 01/10/2007 al 30/09/2012
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore</b>
Principali attività e responsabilità	Professore a contratto. Corso di etimologia.
Presso	Université de Savoie, Centre Interdisciplinaire Scientifique de la Montagne (v. sopra)
Tipo di attività o settore	<b>Insegnamento</b>
Date	01/10/2000 - 30/09/2002
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore – Italiano LS</b>
Principali attività e responsabilità	Corsi di Italiano lingua straniera, livelli B1 e B2.
Presso	Université de Savoie, Institut Universitaire Technologique (v. sopra)
Tipo di attività o settore	<b>Insegnamento</b>
Date	15/02/1999 - 30/09/2010
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Responsabile progetti</b>
Principali attività e responsabilità	Per il Festival e Mercato internazionale del cinema d'animazione di Annecy (7000 accreditati professionali), <u>programmazione, organizzazione e comunicazione (cartaceo e web)</u> di diversi concept di incontri professionali. 1. Creative Focus: Incontri tra operatori professionali (produttori, diffusori) e giovani talenti : masterclass e carte bianche, interviste per assunzioni, presentazioni di progetti > <u>programmazione, organizzazione, comunicazione.</u> 2. Concorsi per progetti di cortometraggi, lungometraggi, produzioni TV, produzioni multiplatforma > <u>organizzazione, comunicazione, selezione.</u> 3. Presentazioni al pubblico e ai professionali di film in corso di produzione da parte di registi e équipes creative, con proiezione in anteprima delle prime immagini girate e di materiali relativi alle varie fasi di lavorazione > <u>programmazione, organizzazione, comunicazione.</u> 4. Conferenze:

	approfondimenti affidati a prestigiosi esperti internazionali di problematiche giuridiche, tecniche, artistiche, economiche del settore. 5. NAAOW.ORG - Sito web comunitario per talenti e operatori professionali del cinema d'animazione > <a href="#">cura editoriale</a> .
Presso	CITIA – Cité de l'image en mouvement, 18 avenue du Trésum, 74000 Annecy (Francia)
Tipo di attività o settore	<a href="#">Organizzazione e programmazione di eventi professionali e culturali internazionali</a>
Date	19/12/2002 - 30/09/2010
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Responsabile progetti educazione all'immagine</b>
Principali attività e responsabilità	Attività per il pubblico giovanile, in collaborazione con l'Education Nationale e con gli enti locali: programmazione e organizzazione di una rassegna di film dal Festival internazionale del cinema d'animazione, per circa 10.000 alunni delle scuole elementari e medie; organizzazione e coordinamento di stage intensivi di realizzazione di film d'animazione per classi elementari.
Presso	CITIA (v. sopra)
Tipo di attività o settore	<a href="#">Attività artistiche, di intrattenimento e divertimento</a>
Date	2002 - 2007
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Assistente di direzione presso il Festival et Marché International du Film d'Animation (F-Annecy)</b>
Principali attività e responsabilità	Assistenza alla direzione nelle relazioni con l'insieme degli interlocutori esterni alla struttura – professionali, istituzionali, artistici, commerciali, tecnico-logistici – locali, nazionali e internazionali. Gestione autonoma di un numero rilevante di dossier in ciascuno di questi ambiti. Interfaccia tra la direzione e gli interlocutori interni – équipe di una trentina di dipendenti e collaboratori, cui vanno aggiunti 250 tra stagisti e volontari nell'imminenza e durante lo svolgimento delle manifestazioni.
Presso	CITIA (v. sopra)
Tipo di attività o settore	<a href="#">Organizzazione di eventi professionali e culturali internazionali</a>
Date	1988 - 2007
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Varie posizioni organizzative presso festival cinematografici internazionali</b>
Organizzazioni e funzioni	Annecy Cinéma Italien, Festival del cinema italiano (F-Annecy): PR e relazioni internazionali (2007), Coordinatrice di convegni e conferenze (2003-2006), Assistente di direzione (1994-2000). Taormina Cinema, Festival di cinema internazionale (Roma, Taormina): Segreteria organizzativa (1996-1997), Assistente ufficio stampa (1994-1995). Inverso Sud, Festival di cinema internazionale (Roma, Aversa): Direzione organizzativa (1996). Bergamo Film Meeting, Festival di cinema internazionale (Bergamo), Segreteria organizzativa (1988-1996), Ufficio ospitalità (1984-1987).
Tipo di attività o settore	<a href="#">Organizzazione di eventi professionali e culturali internazionali</a>
<b>Istruzione e formazione</b>	
Qualifica	<b>Laurea in Lingue e letterature straniere – 110 con lode e dignità di stampa</b>
Rilasciata da	Università degli Studi di Torino, Via Verdi 8, 10124 Torino
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Laurea (Ordinamento previgente al D.M. 509/1999). Insegnamenti principali: lingua e letteratura francese, lingua e letteratura tedesca, filologia, linguistica, storia della critica letteraria, letteratura italiana.
Qualifica	<b>Master Langues et cultures européennes, spécialité Littératures française, étrangères et comparées, parcours binational franco-italien – Mention Bien</b>
Rilasciata da	Université de Savoie, Rue Marcoz, 73000 Chambéry (Francia)
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Laurea magistrale. Insegnamenti principali: lingua e letteratura italiana, letterature comparate, metodologia della ricerca, interculturalità, storia della lingua, lingua e letteratura inglese.
Qualifica	<b>Certificato di competenza in didattica dell'italiano a stranieri DITALS I LIVELLO</b>
Rilasciata da	Università per gli Stranieri di Siena – Centro Ditals
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Didattica dell'italiano a stranieri con particolare riferimento al profilo Immigrati.
Pubblicazioni	Nella sezione omonima al termine di questo CV.

## Capacità e competenze personali

Madrelingua(e)

Altra(e) lingua(e) - Autovalutazione

Livello europeo (\*)

Inglese

Tedesco

Spagnolo / Castigliano

Latino

Greco antico

## Italiano e Francese

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
B1	Utente autonomo	C1	Utente avanzato	B1	Utente autonomo	B2	Utente autonomo	B1	Utente autonomo
A2	Utente base	A2	Utente base	A1	Utente base	A1	Utente base	A1	Utente base
A2	Utente base	B1	Utente autonomo	A1	Utente base	A1	Utente base	A1	Utente base
-	-	C1	Utente avanzato	-	-	-	-	-	-
-	-	A2	Utente base	-	-	-	-	-	-

(\*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

Capacità e competenze sociali

Capacità di adattamento a contesti e strutture diverse. Ottime attitudini relazionali sia con colleghi che con interlocutori esterni di diversa natura. Familiarità con ambienti multiculturali e internazionali. Buone capacità di comunicazione, scritta e orale. Ottime qualità redazionali.

Capacità e competenze organizzative

Buona attitudine alla gestione di progetti e di gruppi. Ottime capacità organizzative. Autonomia, flessibilità e polivalenza.

Capacità e competenze informatiche

Padronanza dei programmi della suite di Office e degli strumenti di navigazione internet e posta elettronica, utilizzo corrente di piattaforme intranet e dei principali social network.

## Pubblicazioni

### Pubblicazioni scientifiche

#### Articoli

A. Manzoni, *Esprit du siècle (Spirito del secolo) de Osservazioni sulla Morale Cattolica. Seconda parte*. *Présentation et traduction par Monica Corbani*, in «Franco-Italica», 2007, n° 31-32, pp. 87-118.  
A. Manzoni, *Des abus et des superstitions (Degli abusi e delle superstizioni)*, (*Spirito del secolo de Osservazioni sulla Morale Cattolica - Seconda parte*). *Introduction et traduction par Monica Corbani*, in corso di pubblicazione in «Édition française des œuvres de Manzoni», vol. I, Bern, Peter Lang.  
M. Corbani, *Traduzioni francesi ottocentesche delle opere storiche e filosofiche di Manzoni*, in «Atti del seminario internazionale "Letteratura italiana e traduzioni 1789-1870"», Torino, 18 maggio 2018, Gruppo Adi (Associazione degli Italianisti) Rivoluzione, Restaurazione, Risorgimento. Letteratura Italiana 1789-1870», in corso di pubblicazione, Rivista online «Viaggiatori», <http://www.viaggiatorijournal.com>.

#### Recensioni

A. Gendrat-Claudiel, *"I Promessi sposi": paysage restreint, fiction réticente?*, in EADEM, *Le paysage 'fenêtre ouverte' sur le roman. Le cas de l'Italie romantique*, Paris, Pups, 2007, in «Testo. Studi di teoria e storia della letteratura e della critica», Anno 2010, N. 59.  
A. Gendrat-Claudiel, *Manzoni (Alessandro)*, in *Dictionnaire du Romantisme*, a cura di Alain Vaillant, Paris, CNRS, 2012, pp. 447-452, in «Testo. Studi di teoria e storia della letteratura e della critica», N. 69, XXXVI/1, 2015, p. 119.

#### Traduzioni

##### Libri

fra > ita

E. Morin, *Introduzione al pensiero complesso*, Milano, Sperling & Kupfer, 1993 (*Introduction à la pensée complexe*, Paris, ESF, 1990).  
Atti del convegno «Evolution et Connaissance. L'héritage de l'épistémologie génétique de Jean Piaget» pubblicati in M. Ceruti (a cura di), *Evoluzione e conoscenza. L'Epistemologia genetica di Jean Piaget e le prospettive del costruttivismo*, Bergamo, Lubrina 1992.

##### Saggi, articoli, lavori scientifici

fra > ita

Saggi originali, testi da fonti varie e interviste tradotti dal francese e pubblicati nelle ed. Bergamo Film Meeting 2017: J.-C. Carrière, *Le avventure del soggetto*, e P. Pianezza, *Dominique Cabrera – La follia di vivere*, in Catalogo generale; J.-S. Massart, *Un momento critico nell'opera americana di Forman*, in A. Signorelli (a cura di), *Milos Forman*.

*Recrire à Lampedusa*, Rapporto sul workshop del Cycle d'urbanisme de l'Ecole Urbaine de SciencesPo, Paris, 2016, 54 pp., in corso di pubblicazione.

Rivista "Le Furet – revue de la petite enfance et de l'intégration", numeri monografici 69 (dic. 2012), 70 (apr. 2013) e 72 (dic. 2013), per ZeroSeiUp – culture, infanzie, società.

S. Rayna, *Verso l'alleanza educativa: la partecipazione delle famiglie all'interno delle istituzioni per la prima infanzia in Francia*, in M. Guerra e E. Luciano (a cura di), *Costruire partecipazione. La relazione tra famiglie e servizi per l'infanzia in una prospettiva internazionale*, Bergamo, Junior/Spaggiari, 2015, pp. 47-60.

F. Thébaud, *Donne e guerra nella Francia del XX secolo*, in «Storia e problemi contemporanei», 1999, n. 24, 15 pp.

A.-M. Guérin, Ch. Tesson, *Io ero lui*; N.T. Binh, *Liv Ullmann cineasta* in *Liv Ullmann*, Bergamo, ed. Bergamo Film Meeting, 2018.

J.-P. Jeancolas, *Archeologia del cinema criminale* e C. Vassé, *L'enigma "cinema". La Nouvelle Vague e il polar*, in A. Invernici, A. Signorelli (a cura di), *Il Polar*, Bergamo, ed. Bergamo Film Meeting, 2015.

Saggi originali, testi da fonti varie e interviste tradotti dal e in francese e pubblicati nelle ed. Bergamo Film Meeting 2014: C. Boffelli (a cura di), *Pierre-Luc Granjon*; Catalogo generale.

Saggi originali, testi da fonti varie e interviste tradotti dal e in francese e pubblicati nelle ed. Bergamo Film Meeting 2013: A. Signorelli (a cura di), *Robert Guédiguian*; Catalogo generale.

N. Herpe, *René Clair, una certa idea del cinema* in A. Invernici, A. Signorelli (a cura di), *René Clair*, ed. Bergamo Film Meeting 2008.

#### Lavori teatrali

ita > fra

L. Angelini - *La Voce delle Cose, Machines à Théâtre Inconscient: Marco Polo, Pinocchio, Le Vilain petit canard, Frankenstein, Odyssée, La conquête de la Lune, Colomb, Le Paysan son fils et l'âne.*

#### Film (adattamento e traduzione per sottotitoli)

ita > fra: *Arlecchino notturno* di Paolo Jamoletti per Les Films de la Périphérie (2017); *Le stelle nel fosso* di P. Avati per Acadra Distribution; *Parole per dirlo* e *Quella cosa impossibile da farsi* di C. Cremaschi.

fra > ita: film restaurati di Max Ophüls per Lab80 Film Distribuzione (2017): *Le Plaisir, De Mayerling à Sarajevo, Sans lendemain, Madame De...*; *L'Inconnu dans la maison* di Georges Lautner; retrospettiva Stéphane Brizé per Bergamo Film Meeting 2018: *Je ne suis pas là pour être aimé, Entre adultes, Le Bleu des villes* (lungometraggi), *Bleu dommage, L'œil qui traîne* (cortometraggi); J. Jires, *Valerie a tyden divu*; Ch. Andriès, A. Capelle, *Leçon de foi*; Raduz Cincera, *Mlha*; retrospettiva Dominique Cabrera per Bergamo Film Meeting 2017: *Un balcon au Val Fourré, Rester là-bas, Une poste à La Courneuve, Quand la ville mord, Ici, là-bas, Folle embellie, L'Autre côté de la mer, Ça ne peut pas continuer comme ça, Demain et encore demain, Le Lait de la tendresse humaine, Grandir* (lungometraggi) *Traverser le jardin, La Politique du pire, Ranger les photos* (cortometraggi); *Pierrot-le-fou, Vivre sa vie, Bande à part, Une femme est une femme*, di J.-L. Godard; *Suzanne Simonin, la religieuse de Diderot* di J. Rivette; *Ce soir ou jamais* di M. Deville; *Chinesisches Roulette* di R. W. Fassbinder; *Anna* di P. Koralknik; *Vivre ensemble* di A. Karina; *La Maman et la putain* di J. Eustache; *Cézanne* di J.-M. Straub, D. Huillet; *Georgette Meunier* di T. Stöcklin, C. Rey-Coquais; *Petite escapade, L'enfant sans bouche, Le loup blanc, La grosse bête* e *Les 4 Saisons de Léon* di P.-L. Granjon; *Sandrine à Paris, Que personne ne bouge!, Haut les coeurs!, Louise Michel, la rebelle* e *Lulu femme nue* di S. Anspach; *Un témoin dans la ville* e *Le dos au mur* di E. Molinaro; *L'Argent fait le bonheur, La Ville est tranquille, Marius et Jeannette, L'Armée du crime* e *À l'attaque!* di R. Guédiguian; *Monsieur* di J.-P. Le Chanois; *Monsieur Klein* di J. Losey; *Le Dernier des six* di G. Lacombe; *La Fille du diable, Entre onze heures et minuit* e *Non coupable* di H. Decoin; *Un revenant* di Christian-Jaque; *Quai des Orfèvres* e *Les Diaboliques* di H.-G. Clouzot; *Du Rififi chez les hommes* di J. Dassin; *Les Amants du Tage* di H. Verneuil; *Les Salauds vont en enfer* di R. Hossein; *Retour de Manivelle* di D. de La Patellière; *Echec au porteur* e *Le désordre de la nuit* di G. Grangier; *Le Trou* di J. Becker; *Classe tous risques* di C. Sautet; *Pleins feux sur l'assassin* di G. Franju.

fra/ing > ita: *Made in the USA, Faux tableaux dans vrais paysages islandais* e *Back Soon* di S. Anspach.

ing > ita: *Fénix* di D. Trancík e *The Northerners* di A. Van Warmerdam.

ted > ita: *Die Terroristen!* di Ph. Gröning.

Firma



Bergamo, 12 aprile 2019